

叶甫盖尼·奥涅金



[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)

著者:[俄]亚历山大·普希金

出版者:广西师范大学出版社

出版时间:2016-11

装帧:精装

isbn:9787549588916

诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》是俄罗斯诗人普希金的代表作，反映了俄国十九世纪二三十年代黑暗社会里贵族知识分子空有才能却无法改变社会的苦闷，成为一代“多余的人”的现实，是世界文学中的不朽经典作品。奥涅金、达吉雅娜成为俄国文学甚至是世界文学的典型人物。

作者介绍:

亚历山大·普希金 (1799-1837)

俄罗斯十九世纪伟大诗人，俄罗斯现代文学与语言奠基人，被誉为俄罗斯诗歌的太阳，开创了近代俄罗斯现实主义文学的道路，直至今日仍具有巨大影响。

译者简介

冯春

1934年生于福建厦门市，1958年毕业于上海外国语学院俄语系，同年进入上海新文艺出版社任外国文学编辑，后因机构调整，先后任上海文艺出版社、上海译文出版社外国文学编辑。编审；中国普希金研究会顾问。独力翻译出版十卷本《普希金文集》和《普希金抒情诗全集》。1999年获俄罗斯联邦政府普希金奖章，2006年获俄罗斯作家协会高尔基奖，2005年由中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。

目录: 叶甫盖尼·奥涅金

译本序

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

注释

奥涅金的旅行（片断）

第十章

别稿

题解

后记

• • • • • (收起)

[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)

标签

普希金

诗歌

外国文学

俄国文学

文学

小说

俄罗斯文学

@译本

评论

描述了同莱蒙托夫的毕巧林一样的时代多余人，画面感与流畅性很强。对于翻译，诗歌本身就是不能翻译，也就不好强求了。特定语言拥有的词蕴与韵律，很难于另类语言展现，除非译者自身就是顶级的诗人。推荐阅读穆旦的版本。

又急于生活，又忙于感受。

他好像我们大家一样，他老是在盼望着什么事情，因为一个人还不至于这样无知，以为中国的现状能够长期保存下去……什么东西都没有发生，可是生命却消逝了。

“上天让我们习惯于各种事物，就是用它来代替幸福。”
这个版本有誊清的初稿和别稿作为终稿的对照，比较完整。

诗体小说该如何翻译

原著写的好，翻译也好。对于诗歌，我不懂怎么评论，就是觉得它好……

能感受到文字间的节奏，特别是达吉雅娜的情书和诗人连斯基之死。或许每个时代都曾有各自过不去的坎，时间没带走烦恼，没带走忧愁，他把过往打成死结，然后说是世故。
○

很奇怪，谁能想到，我现在最迷的是俄罗斯文学呢？

直到看到奥涅金给达吉雅娜的信之后我才决定打五颗星。本来我外国文学的情感体验就不好，诗歌尤甚，这又是一部诗体小说，一直没有找的情感的共鸣。还是读的少，读的快，读的不精！

一年多前在乌镇大剧院观看那一年戏剧节的开幕大戏，瓦赫坦戈夫剧院的话剧版《叶甫盖尼·奥涅金》，这部长诗从此就在心里扎了根。如今拜读完普希金原著更是喜欢。达吉亚娜独自待在闺房从书中寻找自己隐秘的热情，而我也在长诗中读到了自己。

不喜欢这版翻译

即便自认为冷峻不为外物所动的人，也会被连斯基的热情感染。英年早逝，他的人生停在了最热烈最灿烂的时刻。洞察一切藐视一切的奥涅金终究还是被洪流吞没了。

有点无聊，诗歌体小说读翻译应该很难感受到它的魅力。我觉得译文还可，序我很是期待，但是看正文十分痛苦，看完后如同解脱，终于看完了，不愿意回看，太累了。给多一星译者的努力吧，这版和话剧原版相似度好高哦

前面散漫，像在模仿。结尾很温柔。奥涅金，无用的人，我们的“当代英雄”。

连斯基，我的连斯基。

[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)

书评

悲剧是艺术的最高形式。而有谁能比奥涅金更可悲的呢？
我们不去谈奥涅金所代表的他那一时代，或者其他类似的时代的那些空虚、迷茫的年轻贵族们，不去评论他对上流社会的抵触，他的愤世嫉俗，以及他那不成熟的、可以说并不成形的、并且肯定是无法诉诸行动的政治理想。我们仅...

俄文学选修课上老师讲到这部作品，之前已经看了一遍。因为是译文所以在语言方面减色不少，原文毕竟是诗歌，但如果要是读原文的话所需的时间也就不是一星期了，而且自己对于俄语的领悟确实也无可恭维。

这部小说比较吸引我的是作品中流露出的俄罗斯优雅与浪漫的气质。决斗，如...

作者：杨建民

对特别喜爱的文艺作品，有时也存一两个版本，可书架上，俄罗斯诗人普希金的《叶甫盖尼·奥涅金》竟存有六个译本。这内中的珍爱之心，连自己也有些惊异了。
最早是在下农村时，不知在何处寻得一部《普希金文集》（罗果夫主编，戈宝权负责编辑）。此文集...

《欧根·奥涅金》是被翻译得最多的文本之一，查良铮、冯春、王士燮、剑平、刘宗次、智量都译过，而吕荧——这个“唯一敢为胡风申辩的人”——的译本也以它的平易赢得了我的心。虽然不少语句比起智量来略显土鳖，而且一些旧译专名今天读来已经很不习惯，如P4鲁斯兰和柳德米拉...

读完陀思妥耶夫斯基关于普希金的随笔，他尤其提到《叶甫盖尼·奥涅金》。在谈到主人公的时候，陀思妥耶夫斯基从人性的角度分析了这个19世纪的青年“多余人”。尤其说到女主人公是俄罗斯民族文学中现实主义出现的第一个正面的成功的女性形象。这本书是普希金的第一本现实主...

奥涅金作为一个贵族浪荡子、虚无主义者的典型，当然有他们最突出的两个特点，一是对什么都感兴趣，也对什么都不感兴趣。二是缺乏行动力。

奥涅金爱好广泛，博览群书，游历也很广泛，能接触上流社会也能到乡下生活，可以说奥涅金充满了求知欲和探索欲，但是求知完了探索尽了他...

奥涅金，这个艺术形象出自普希金笔下的诗体小说《叶甫盖尼·奥涅金》。他以独特鲜活的性格，成为首个“多余”人的典型。

提及“多余”人，还得谈到赫尔岑的《往事与随想》[1]。文中将“多余”人概括为“一种古怪的人”，亦或懒散的旁观者。而奥涅金这位“多余”人形象，...

“爱情消逝了，缪斯出现，我昏迷的头脑开始清醒。我自由了，重又设法缀联迷人的音韵、思想和感情；我写着，心儿已不再悲伤，忘情地写，也不再只写半行便用笔在稿纸上把人像乱涂，或是画上一双女人的秀足；熄灭的灰烬已不会复燃，我仍将悲伤，但不再哭泣，很快很快，...

《欧根·奥涅金》共十章，第九章《奥涅金的旅行》为断章，分小章节但没有序列号，第十章手稿被普希金本人所焚，只余十七个片断。前八章分别从四十到六十节不等。查良铮的译本，呕心沥血，根据妻子周与良的回忆，即使是已经出版的译诗，也“一字一句对照原文琢磨，常常为...

在重庆磁器口旧书店淘到的旧书。1982年上海译文出版社，冯春译。扉页还有它第一任主人的签名和购书年月——“谢勤 1982.12”。读的过程中发现了里面夹着糖纸“鲜花奶糖”和一张便签。这种穿越时光的相遇，有着难以用旁人所感受的奇妙呀。决定把便签上的内容分享给大家（其实只...

网络共享译本：<http://blog.sina.com.cn/u/3020582503>

普希金《叶甫盖尼·奥涅金》译序 九霄环珮

普希金是俄罗斯诗歌的“太阳”，他短短的一生作品是相当丰富的，其中《叶甫盖尼·奥涅金》无论在篇幅上、内容上、艺术性和思想性上都堪称普希金的代表作。往浅里说，这部书包...

看了该文（王智量：翻译人生痛与乐 -年 7月5日 人民日报 <http://t.cn/zW5WaB6>）才知道，人民文学出版社出的名著《叶甫盖尼·奥涅金》的“智量译”，是指华东师范大学的王智量先生。

王智量先生历经妻离子散和起落沉浮，墙上挂着屠格涅夫的一句“你想要幸福吗？先得学会受苦。”

长篇叙事诗给我的感觉十分奇妙，首先是其叙事手法的确流畅，而且十分有张力。尽管因为体裁限制而使人物不够丰满，但压缩的文本却让人物的特点集中起来。普希金的这种流畅，即使是换了语言，依旧能看得出来。字里行间，不仅推动着故事情节的发展，同时也表现出对一些庞大命题的...

看完前言，我其实有点担心。译者智量先生把奥涅金划归为“多余的人”（同欧洲“世纪病”、美国20世纪“迷惘的一代”，中国现代“零余人”并举），不假思索地使用人文主义、世界文学、浪漫主义、现实主义、诗体长篇小说、人民性等概念，让我非常怀疑他的翻译能否把握和传达原作...

普希金《叶甫盖尼·奥涅金》译序 <http://blog.sina.com.cn/u/3020582503> 九霄环珮
普希金是俄罗斯诗歌的“太阳”，他短短的一生作品是相当丰富的，其中《叶甫盖尼·奥涅金》无论在篇幅上、内容上、艺术性和思想性上都堪称普希金的代表作。往浅里说，这部书包含刻骨铭心的爱情...

[叶甫盖尼·奥涅金 下载链接1](#)